



HRANT DİNK VAKFI
HRANT DINK FOUNDATION
ՀՐԱՆԴ ՏԻՆԷ ՀԻՄՆԱԲԿ

 **HEINRICH BÖLL STIFTUNG**
DERNEĞİ TÜRKİYE TEMSİLCİLİĞİ

Let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme
Armenia 2012



let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

- Since **2009**, in cooperation with **Heinrich Böll Stiftung Turkey Office, Hrant Dink Foundation** has been implementing this programme with a view to strengthen ties between journalists from Turkey and Armenia and to contribute to the establishment of direct and accurate channels of communication and news reporting across the two countries.
- In the 4th year of the programme, a group of **10 journalists** from Turkey visited **Armenia** from **May 3rd to May 9th, 2012**.
- The journalists had the chance to observe on the spot the parliamentary elections in Armenia on May 6th and they were able to immediately share their impressions before and after the elections with their readers and viewers right from their neighbouring country.

let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

2012 Armenia, Programme Participants

- Belma Akçura – Milliyet Daily
- Can Ertuna – NTV
- Celil Sağır – Today's Zaman
- Elif Özgen – CNN Türk
- Emre Ertani – AGOS Weekly
- Fadime Özkan – Star Gazete Daily
- Hilal Kaplan – TVNET
- İnan Gedik – Habertürk Daily
- Murat Aksoy – Yeni Şafak Daily
- Tarık Işık – Radikal Daily

let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

Individuals and Organisations Met

3– 9 May 2012

- Civilitas Foundation, Salpi Ghazarian
- Yerkir Media, Gegham Manukyan
- Regional Studies Centre, Richard Giragosian
- Civilnet TV, Karen Harutyunyan
- GALA TV, Vahan Khatchatryan
- Asbarez Journalists' Club, Levon Barseghyan
- Genocide Museum-Institute, Hayk Demoyan
- Gyumri City Research Center, Ashot Mirzoyan
- Speaker of Armenian National Assembly, Samvel Nikoyan
- Republican Party, Galust Sahakyan
- Prosperous Armenia, Vartan Oskanian
- Heritage Party, Raffi Hovhannisian
- Armenian Revolutionary Federation Dashnaksutyun Party, Giro Manoyan
- OSCE Yerevan
- CIVIC Forum, Marine Manucharyan
- 5th Floor, Aleksey Manukyan

let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

- Throughout the programme, the participants visited **16 individuals and organisations** including press and media agencies, politicians, academics and non governmental organisations.
- Apart from official meetings, the participants took part in the pre-election rallies of 2 political parties.
- Thanks to the support of the Civilitas Foundation, an **election news room** was set up for the participating journalists. Some journalists visited poll stations and interviewed Armenian voters.
- Thanks to the logistic and technical support offered by Civilnet TV, the journalists could have **live broadcast from Armenia**.
- The participants were also present in the press conference organised right after the elections by the OSCE as the main international organisation for election monitoring.
- Apart from the capital Yerevan, the group also visited **Etchmiadzin, Khor Virab, Zvartnots** and the city of **Gyumri**.

let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

- After the programme, **22 columns and news articles** were published in the print media in **Habertürk, Milliyet, Radikal, Star Gazete, Today's Zaman and Agos**.
- Throughout the programme, the leading news channels **CNN Türk, Habertürk** and **NTV** covered news about the election process and made live broadcast from Armenia on the election day.
- Apart from the news about the elections, **Can Ertuna from NTV** made an interview at the Akhuryan train station, the last train station before Kars on the Armenia-Turkey border, which remains idle since 1993 as the border was sealed. This interview was broadcast separately on NTV
<http://video.ntvmsnbc.com/19-yildir-beklenen-tren.html>
- Other than the news covered in the print and broadcast media, the programme participants Can Ertuna, Celil Sağır, Elif Özgen, Fadime Özkan, Hilal Kaplan, Tarık Işık and Emre Ertani actively used the **social media** during the programme and shared their impressions and thoughts about Armenia with their followers.

let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

Ermenistan
yarın sandık
başına gidiyor

TARIK IŞIK / ERİVAN

'Ermeniler de Türkleri anlamaya çalışıyor'

'5-10 YIL
ÖNCE BUNLARI
KONUŞAMAZDIK'

SOKAĞA ÇIKMA SIRASI DEMOKRAT ERMENİLERDE

FADİME ÖZKAN

» fozkan@stargazete.com



Sınırımızdaki en uzak ülke

ERİVAN

Türkiye tüm dünya ile birlikte Fransa ve Yunanistan'daki seçimlere kilitlenmişken "yakınıımızdaki en uzak komşumuz" olan Ermenistan'da da genel seçimler oldu. Her

İki yakın halk iki uzak komşu

ERMENİSTAN

Başlık Hrant Dink'in ölümünden sonra Hrant Dink Vakfı tarafından yayınlanan kitabının adı. Vakfın davetlisi olarak bir grup gazeteci ile Ermenistan'dayız. Burada bulun-

yetlerini dikkate alıyor görünse de, protokolleri dondurmasının sebebi Ortadoğu ve Kafkaslar başta olmak bölgede yaşanan değişimler. Türkiye kendini bu bölgede "ovun



Murat
Aksoy

maksoy@yenisafak.com.tr

let's put the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme



'Türklerin acısını paylaşıyoruz'

Cumhuriyetçi Parti Meclis Grup Başkanı Galust Sahakyan, "1915'teki olaylar sırasında ölen Türklerin acısını da paylaşıyoruz. Ancak planlanmış bir soykırımla olaylar sırasında ölenlerin birbiriyle karşılaştırılması doğru bir şey değil" diye konuştu.

Habertürk - İnan Gedik, Armenians also make an effort to understand Turks, 07.05.2012

let's put the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

Samvel Nikoyan'ın 'memleket' özlemi

Ermenistan'da yaşayan Ermenilerin yüzde 75'inin Anadolu kökenli olduğu ifade ediliyor. Tamamı tehcir öncesinde ve sonrasında ya 'doğrudan' ya da Suriye, Lübnan ve Avrupa ülkeleri üzerinden Ermenistan'a göç etmek zorunda kalmış. Ailesi sonradan Ermenistan'a göç edenlerden biri de Meclis Başkanı, Samvel Nikoyan. Ailesinin 1828 yılında Eleşkirt'in Aruç Köyü'nden Ermenistan'a göç ettiğini anlatan Nikoyan, "Biz Ermeniler kendi ara-



mızda konuşurken Ermenistan'daki farklı şehirleri saymıyoruz. Karşılıyoruz, Erzurumluyuz diyoruz. Eleşkirt-

liler olarak Ermenistan'da bağlarımızı kopartmamaya çalışıyoruz. Şimdi köyümüzde Kürtler yaşıyor. Aradan yaklaşık 200 yıl geçmiş, biz 3 kardeşin torunlarıyız. Ama halen birbirimizle görüşüyoruz. Akrabalarından bazıları sonradan köyümüze gittiler. Bana hediye olarak da bir kâğıt içinde köyümüzün toprağından getirdiler. Ben tabii ki atalarımın yaşadığı köye gitmek isterim" dedi. Miras Partisi'nin Başkanı Raffi Hovannesyanyan ise Erzurum kökenli.

Radikal -Tarık Işık, Let's Mark a New Beginning, 07.05.2012

let's put the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

'Türklerin anıtı dikilsin'

Galust Sahakyan ise 1915 olayları sırasında çok sayıda masum insanın hayatını kaybettiğini söylerken Türklerin de acısını paylaştıklarını belirtti. Sahakyan "Soykırıma uğrayan Ermeniler ile Ermenilerin kendilerini savunması sırasında hayatını kaybeden Türklerin aynı kefeye konulmaması gerekir" ifadelerini kullandı. Sahakyan AB üyeliği



hedefleyen Türkiye'nin sınır kapısını açması gerektiğini belirtirken "Türkiye bunu uygulamayacağını resmen açıklasın biz de yolumuzu çizelim" dedi. Soykırım ve Karabağ'ın ilişkilerin başlaması için bir engel teşkil etmediğini söyleyen Sahakyan, "Ancak bir dayatma olursa bunlar bizim

için Türkiye ile ilişkilerin başlamasından daha önemli" diye konuştu. Raffi Hovannesyanyan'dan da ilginç bir öneri geldi. Hovannesyanyan, 1915'teki olaylar sırasında çok sayıda Türk'ün canları pahasına Ermenilere yardım ettiğini belirterek "Bu kişilerin anıtları neden dikilmesin" diye sordu.

let's put the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme



Armenian citizens cast their vote in the parliamentary election at Khnko Aper Library in capital Yerevan on Sunday.

Ermenistan: Anadolu diasporası

O rada bir rölke var uzakta. Gittiğinizde ve gördüğünüzde o kadar da uzak olmadığını fark edeceğiniz bir ülke. En işlek pazarının adı Malatya, en ünlü restoranının adı Antep, maballelerinin adı Asapör ya da Nor Marş (Neni Marş), salıyosunun adı Yan olan bir ülke Ermenistan. Nüfusunun %70'inin atalarından en az bir tanesinin Anadolu'da olduğu bir ülke... Uzaktık öğrenilen bir şeymiş çünkü, Ermenistan'a gidince öğreniyorsunuz.

Erivan'daki son akşam yemeğimizinde, ataları Kayseri ve Sivas'lı olan Salpi Ghazarian, son sözü almak istedi ve yüreğinden kopanları şöyle paylaştı:

"Bir şeyler söylemek istiyorum ama göz yaşlarının süzelerini bilersen sizlerden şimdiden özür dilerim. Anılar griip şeyler, sadece size ait olmuyor, paylaşabildikleriyle kalıyorlar; nesilden nesile geçiyorlar. Anneannemin anılarıyla büyüdüm ben ve ne yazık ki hiçbir güzel anılar değildi. Ana yine de adımı gıbi benim ki anneannem jindi bu masada olsaydı, boradali herfiesten çali sözlerde, Türkiye'den gelenlerle beraber dıba rahar hissedirdi kendisini. Ve biz bu gezi seyahsinde o kötü anıları pesine güzel alı-

ları koyabiliydik, keşke O da bugün, burada bizimle olabilişeydi..."

Salpi Hanım, göz yaşlama hakim olamayarak konuşurken 1915'in iki halk için önemi üzerine düşünüyorum. Ermeniler için kuruca unsur olan bu trauma, bizler içinse âlela bir "kuruca-ışılpar". O trauması dışlayarak, yine o trauma üzerine kurulmuş olan bir ülkede yaşıyoruz ama atalarımız biliyordu. Büyük çoğunluğu sesizliği seçti, küçük bir kesim ise kulağına fısıltı olarak büyüti bideri. Örneğin geziye katılan akadadların kimisi kendi köylerindeki Ermeni evlerinden bahsetti, kimisi anneannesinin Ermenice bildiğinden hareketle aslında yıllandır güp-helennmiş olduğu bir gerçeği fark etti.

Yine aynı yemekte sür alan Stefan Galogyan'ı uzun uzun dinledik o gece, her bir cümlesine dikkat kesilerek. Galogyan, 1980 darbesi sonrası Ermenistan'a göçmüş ve bir yıl içinde vatandaşlığa kabul edilmiş. Türkiye'yi terk etmesinin nedenini sorduğumuzda "Az şey mi gördük çocuğımı?" diye soruyor ve ekliyor:

"Hadi 1915'i bir kenara koy. Ben 6 Eylül'ü gör-



hilal.kaplan@yenisabah.com.tr

düm, Yalılık Yargısı'ni gördüm. Nasıl güvenip de kalırdım?" Askeri darbe olmuş. Evini arayacaklar. Kütüphanemi var katanan, ille bir suş bulacaklar. Okumak günah mı? Ana bulacaklar. Diken üzerine deylik hep, darbe son darbe oldu."

1932'de Malatya'da doğan Galogyan, küçük yaşta babasını kaybetmiş. Askerliğini Adapazarı'nda yaptıktan sonra annesi ve kardeşleriyle beraber İstanbul'a göçmüşler. Dedelerinden miras alıp oymacılığındaki ustalığı sebebiyle mobilya sektöründe kısa zamanda oldukça ilerlemiş. 6 Eylül günü evine doğru ilerlerken yağmacıların kendii evlerine de oldukça yaklaşılmış olduğunu görmüş. Heyecan içinde eve koşmuş, annesi ve kardeşleri panik içindeymiş. O gün çık sevdığı paraya kıyarak aldığı bir gömlek almış. Alınan gömleği Türk bayrağına çe-

virmele gelmiş. Hemen beşaz kartından bir ay ve yıldız yapmış, gömleği de keserek bayrak haline getirmişler ve camlarına asmışlar. O büyük yağmadan işte böyle kurtulmuşlar. "O gömleği giymek nasip olmadı, ona yazıdım" diye espi yaparak o günü anlıyor. Bıziye üzüliyorsunuz, buruk bir gülümsemeyle dinlemeye devam ediyorsunuz. Babası Malatya'daki mezarlıkta, annesiye İstanbul'da. Akadadları Türkiye'de kendisi Ermenistan'da yaşasa da "Mutluym" diyor. "Yaşadıklaımız gelelecek şey değildi" diye ekliyor. 1915'e ilişkin resni tezi anlatmadığı için oğlunun tarih dersinden sınıfı birakılmasından tutun da sokakta ailesiyle birlikte yürürken "gavur" kelimesinin eşlik ettiği kılınlarından aldığı nasibini anlatıyor.

Gezi boyunca gömüşüğünüz hemen herkes Türkiye'de "güzel yerler" in de olduğunun farkında. Kimi Van Ahıtanı'daki Sup Hag Kilisesi'nin açlığını dalbulunmuş, kimisi Diyarbakır'da restore edilip tekter açılan Sup Çitagos Kilisesi'nden haberler olmuş. Kimi Taksim'deki 24 Nisan anımlarından amutla bahsediyor, kimi azınlık mallarının idesinden...

Ermenistan'dan döndük, güzel anılarla beraber. Sınıırım bu güzel anıları çoğaltırken, acaamlar üzerinizdeki dayanılmaz ağırlığı da hafifleyecek.

let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

- To put things in Hrant Dink's word, even though we got used to the idea of these “**two close people**” living as “**two distant neighbours**”, this is something abnormal and we need to seek ways to normalize it. Especially at a time when the centenary of 1915 events is approaching, at a time when we are faced with many opportunists who want to abuse this pain against both of us(both people). But, above all, at a time when we all bear the utmost responsibility to come to terms with the past and to pursue justice.



fadime özkan
@fadimeozkan

Takip et



Ermenistan'ın önemli siyasilerle Türk-Ermeni ilişkisizliğinn düğüm noktalarını konuştuk stargazete.com/yazar/fadime-o...
-- fadime özkan (@fadimeozkan)

Yanıtla Retweetle Favorilere ekle

12:12 PM - 14 Mayıs 12 Twitter for Android aracılığıyla - Bu Tweeti yerleştir



Emre
@emreertani

Takip et



Ermenistan'da secim propagandasi cok medeni bir sekilde yapiliyor. Darisi Turkiye'nin basina.

Yanıtla Retweetle Favorilere ekle

12:28 AM - 7 Mayıs 12 Mobile Web aracılığıyla - Bu Tweeti yerleştir

"Election propaganda in Armenia is done in a very civilized way. Hope the same for Turkey."



TARIK IŞIK
@TARIK_ISIK

Takip et



Ermeni yemekleri ve Ermeni müziği... Daha ne olsun... pic.twitter.com/Rv9W9zJE

Yanıtla Retweetle Favorilere ekle



"Armenian cuisine and Armenian music... What else one can ask?"



elif özgen
@elifozgen



Erivan'da en pahalı evler Ağrı Dağı manzaralı olanlarmış fiyatlar 2-3 kat artarmış... pic.twitter.com/oblObJDL

← Yanıtla ↺ Retweetle ★ Favorilere ekle



"The most expensive houses in Yerevan are those with the view of Ararat, they are 2-3 times more expensive"



Celil Sağır
@csagir



Agri dagi nihayet bugün Erivanlılara yuzunu gosterdi. Etkileyici bir manzara. pic.twitter.com/8F3ZyU4y

← Yanıtla ↺ Retweetle ★ Favorilere ekle



powered by Photobucket

Bu medya isaretle

"Mount Ararat finally showed her face today to Yerevan. Such an impressive view."



fadime özkan
@fadimeozkan

Takip et



Kiminle konussanız önce kendi ailesinin hikayesini anlatıyor ve benim tarihçilerden öğreneceğim bir şey yok diyor. Haksızlar mı?

← Yanıtla ↺ Retweetle ★ Favorilere ekle

2:33 PM - 9 Mayıs 12 Mobile Web aracılığıyla · Bu Tweeti yerleştir

“No matter whom we talk to, they tell about their family story and say they have nothing to learn from historians. Are they wrong?”

“Even the Dashnaks are sensitive about the Turks killed by rebels in the past. But they say what they were subject to was something planned and executed by the state. Are they wrong?”



fadime özkan
@fadimeozkan

Takip et



Cetecilerin öldürdüğü turlere dasnaklar bile duyarsız değil. Ama bize yapılanı devlet planlı şekilde yapıyorlar. Haksızlar mı?

← Yanıtla ↺ Retweetle ★ Favorilere ekle

2:56 PM - 9 Mayıs 12 Mobile Web aracılığıyla · Bu Tweeti yerleştir



TARIK IŞIK

@TARIK_ISIK



Takip et



Ermenistan kesinlikle burdan
gorulduđu/gosterildigi gibi degil. Orayı
gormeden 1915'le ilgili ahkam kesmek traji
komik.

← Yanıtla ↻ Retweetle ★ Favorilere ekle

2

RETWEET



8:43 PM - 10 Mayıs 12 Twitter for Android aracılığıyla · Bu Tweeti yerleştir

*“Armenia is definitely
not like the way it is
seen/presented from
Turkey. It is absurd to
talk about 1915
without visiting
Armenia.”*



TARIK IŞIK

@TARIK_ISIK



Takip et



Kars'in Parpi koyunden Gagik'in Erivan'da
ne işi var?

← Yanıtla ↻ Retweetle ★ Favorilere ekle

1:45 AM - 7 Mayıs 12 Twitter for Android aracılığıyla · Bu Tweeti yerleştir

*“Gagik from Kars, Parpi village.
How come he ended up in
Yerevan?”*

let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

For the first time, an election in Armenia was covered in such a way in the news in Turkey. If this programme did not exist, it would not be possibly covered in the media.

All of a sudden, we experienced a normalization of perception in the media. *"Yes, now we will turn from our Western neighbour Greece to Eastern neighbour Armenia to get the election results"*. This coverage was very important.

I would like to take part in the programme again and visit the city of Gyumri next time. I believe it will be very beneficial to organise the next programme to Armenia in February 2013, at the time of presidential elections.

Can Ertuna, NTV

let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

I finally had the pleasure to go to Armenia with Hrant Dink Foundation's programme. I had been waiting for this visit for a long time. I took away many things important to my profession and myself. I am sure I will still feel the influence of this visit, of the things i have seen many years in the future.

I can see that the Foundation is not only giving a hand but offering its entire being for the solution of problems between the two nations, therefore I want to congratulate you on this.

Tarık Işık, Radikal

let's pin down the headline at the neighbour's!

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

I had the first live broadcast experience of my life in Armenia. This has been a very important moment for my profession. I am very happy to know that in the future we will be able to cooperate with the organisations we met when it comes to news making and reporting.

Elif Özgen, CNN Türk

Feedback from the Participants and Organisations Visited

- To organise the 2013 Armenia programme during the presidential elections, which is the most defining moment for politics in Armenia.
- To have professional audio-visual recordings during the programme and meeting for better and quicker dissemination of results
- To make sure that the news articles, reports and columns made in Turkey after the programme are translated into Armenian and shared with the organisations visited as well as the media.
- To expand the programme beyond journalists and to organize further programmes for academics, opinion makers and activists from both countries



let's pin down the headline
at the neighbour's!